Cloé Bru

204/2-6 Railway Rd, Cheltenham VIC 3192 | +614 66 250 252 | cloe\_b@orange.fr

* Etudiante en M2 traduction et interprétation à Melbourne (Australie), native française
* Traductrice générale anglais-français, avec TRADOS, 2500-3000 mots par jour.
* Interprète anglais-français en consécutive et simultanée et traductrice à vue

# Education

## Master DE TRADUCTION ET INTERPRETATION | Monash University (melbourne, AUStralie)

### Février 2017- fin prévue : Novembre 2018

Compétences :

* Traduction et révision (essentiellement de l’anglais vers le français) dans un environnement interculturel et pluridisciplinaire
* Elaboration de glossaires
* Maîtrise du logiciel de traduction TRADOS et de sous-titrage Aegisub
* Approche théorique et pratique de la traduction et de l’interprétation en respect avec le code de déontologie professionnelle
* Compétences spécialisées en lecture, analyse et communication interculturelle
* Maîtrise des techniques de l’interprétation simultanée, consécutive et de la traduction à vue
* Solide culture générale, économique et juridique et capacité d’interagir dans un environnement géopolitique multilingue

## Double LICENCE EN Arts, Lettres et Langues | université catholique de l’ouest (angers, France)

Septembre 2011 à Juin 2014

Description :

* Traduction d’une variété de textes (du domaine littéraire, économique, commercial, etc.) depuis et vers le français, l’anglais et l’espagnol
* introduction à l’interprétation et à la traduction à vue
* compréhension et expression écrite et orale en anglais et espagnol
* civilisations, littérature, économie et politique des pays anglophones et hispanophones
* marketing, commerce et économie générale
* médias et communication interculturelle

## DIPLOMe de la chambre de commerce franco-britannique

Mars 2014

Compétences :

* habilité d’utiliser l’anglais de manière flexible et opérationnelle dans la plupart des situations sociales et professionnelles
* peut aisément prendre part à une réunion professionnelle en anglais
* peut lire ou rédiger une grande variété de communication écrite en anglais

# Qualités

* Rigoureuse, soucieuse des détails
* Autonome
* Passionnée de langues : trilingue français, anglais, espagnol
* Bon relationnel, toujours à l’écoute
* Honnête, d’un tempérament calme et raisonné
* Capacité à analyser une situation, résoudre un problème et prendre des décisions

# Expérience

## Interprète, TRANSLATIONZ PTD LTY, Exposition Hermès, 07/03/18-17/03/18

* Préparation de glossaires, recherches et acquisition de connaissances sur les métiers de l’artisanat (travail du cuir, sellerie, porcelaine, sac à mains, etc.)
* Interprétation consécutive des interactions entre le public et l’artisan en vue de faciliter l’échange entre les deux parties
* Respect du code de déontologie instauré par AUSIT (Institut australien pour les interprètes et traducteurs)

## Traductrice, AUSIT, Novembre 2017

* Traduction du code de déontologie de l’institut australien pour les interprètes et traducteurs
* Gestion de projet et travail en équipe
* Application de connaissances théoriques

## Assistante interprète, NATIONAL GALLERY OF VICTORIA, Exposition Dior, 15/10/17-15/11/17

* Préparation de glossaires, recherches et acquisition de connaissances sur la marque et les métiers de la couture
* Interprétation consécutive des interactions entre le public et les couturières en vue de faciliter l’échange entre les deux parties
* Respect du code de déontologie instauré par AUSIT

# Compétences informatiques

* Microsoft office: Word, Excel, PowerPoint
* Logiciel de traduction SDL Trados Studio
* Logiciel de sous-titrage Aegisub